Porównanie tłumaczeń I Koryntian 16:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Na pierwszy dzień tygodni każdy z was u siebie samego niech kładzie gromadząc co co kolwiek mieliby się dobrze aby nie kiedy przyszedłbym wtedy zbiórki stawałyby się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech pierwszego dnia tygodnia każdy z was u siebie kładzie i oszczędza to, co mu się udaje, aby składek nie było dopiero wtedy, gdy przyjdę. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Na pierwszy (dzień) tygodnia każdy (z) was u siebie samego niech kładzie, gromadząc co coś, jeśli dobrze (mu) się wiedzie, aby nie, kiedy przyjdę\*, wtedy zbiórki stawały się\*\*. [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Na pierwszy (dzień) tygodni każdy (z) was u siebie samego niech kładzie gromadząc co co- kolwiek mieliby się dobrze aby nie kiedy przyszedłbym wtedy zbiórki stawałyby się |

1. 1) W oryginale coniunctivus futuryczny w zdaniu czasowym. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W oryginale coniunctivus praesentis medii w zdaniu zamiarowym. [↑](#footnote-ref-3)